

## Asst. Prof. Neslihan DEMEZ

### Personal Information

**Office Phone:** +90 212 455 5700 Extension: 15989

**Email:** neslihan.demez@istanbul.edu.tr

**Web:** <http://aves.istanbul.edu.tr/4382/>

**Address:** Balabanağa Mah. Ordu Caddesi No: 196 Laleli 34134 Fatih/İstanbul

### International Researcher IDs

ORCID: 0000-0002-4439-0480

Yoksis Researcher ID: 167921

### Education Information

Doctorate, Istanbul University, Institute of Social Sciences, Çeviribilim Anabilim Dalı, Turkey 2007 - 2014

Postgraduate, Istanbul University, Institute of Social Sciences, Çeviribilim Anabilim Dalı, Turkey 2004 - 2007

Undergraduate, Istanbul University, Faculty Of Literature, Mütercim Tercümanlık Almanca, Turkey 2000 - 2004

Undergraduate Double Major, Istanbul University, Faculty Of Literature, Sosyoloji, Turkey 2000 - 2004

### Foreign Languages

German, C1 Advanced

English, B2 Upper Intermediate

### Certificates, Courses and Trainings

Occupational Health and Safety, İş Sağlığı ve Güvenliği Koordinatörlüğü, İstanbul Üniversitesi, 2015

Foreign Language, Deutsches Sprachdiplom, Ankara Anadolu Lisesi, 2000

### Dissertations

Doctorate, Türkiye'de Çeviribilimin Gelişimi Açısından Paradigma Kavramı ve Değişiminin Yansımaları, Istanbul University, Institute of Social Sciences, Çeviribilim Anabilim Dalı, 2014

Postgraduate, Osmanlı İmparatorluğu'nda Yenileşme Hareketleri ve Çeviri: Encümen-i Daniş Örneğinde Tanzimat Dönemi Çeviri Yaklaşımları, Istanbul University, Institute of Social Sciences, Çeviribilim Anabilim Dalı, 2007

### Research Areas

Social Sciences and Humanities, Philology, Interpreting and Translating, German Interpreting and Translating

### Academic Titles / Tasks

Assistant Professor, Istanbul University, Faculty of Literature, Department of Translation Studies, 2016 - Continues

Research Assistant, Istanbul University, Faculty of Literature, Department of Translation Studies, 2005 - 2016

## Academic and Administrative Experience

Deputy Head of Department, Istanbul University, Faculty Of Literature, Çeviribilim, 2018 - 2022

## Courses

Çeviribilim Semineri 1, Undergraduate, 2022 - 2023, 2019 - 2020  
Kültür İnceleme, Undergraduate, 2022 - 2023  
Sözlü Dil Edinci 1, Undergraduate, 2022 - 2023  
Sözlü Çeviri Becerileri 1, Undergraduate, 2022 - 2023, 2019 - 2020  
Yazılı Dil Edinci 1, Undergraduate, 2022 - 2023, 2018 - 2019  
Uygulamalı Sözlü Çeviri Türleri 1, Undergraduate, 2022 - 2023, 2019 - 2020  
Yazılı Dil Edinci 2, Undergraduate, 2019 - 2020  
Uzmanlık Bilgisi 1 (A Alanı), Undergraduate, 2020 - 2021  
Çeviri Amaçlı Metin Çözümlemesi 1, Undergraduate, 2020 - 2021  
Çeviribilim ve Çokkültürlülük, Doctorate, 2019 - 2020, 2017 - 2018  
Çeviribilim Semineri 2, Undergraduate, 2019 - 2020, 2018 - 2019, 2017 - 2018  
Uygulamalı Sözlü Çeviri Türleri 2, Undergraduate, 2019 - 2020, 2018 - 2019, 2017 - 2018  
Sözlü Çeviri Becerileri 2, Undergraduate, 2019 - 2020, 2018 - 2019, 2017 - 2018  
Karşılaştırmalı Ülke Bilgisi, Undergraduate, 2018 - 2019  
Uzmanlık Bilgisi (A Alanı), Undergraduate, 2019 - 2020  
Çağdaş Alman Kültürü ve Düşüncesi, Undergraduate, 2016 - 2017

## Advising Theses

Demez N., "Mahkeme Çevirmenliği Örneğinde Türkiye'de Meslekleşme Girişimleri ve Bir Meslek Standardı Önerisi", Doctorate, E.Eryılmaz(Student), Continues  
Demez N., "Sessiz Vaizler: Amerikan Bord Heyeti Çevirilerinde Sansür", Doctorate, E.Yıldırım(Student), Continues  
Demez N., Mikrotarih Yaklaşımı Temelinde Bir Aktivist-Çevirmen İncelemesi: Alâeddin Şenel, Doctorate, B.Uzunköprü(Student), Continues  
Demez N., İŞARET DİLİ ÇEVİRMENLİĞİNDE ETİK, Doctorate, T.ÖREN(Student), Continues  
Demez N., "Yabancı Dil Öğretiminde Kullanılan Yöntem ve Tekniklerin Çeviribilimdeki Dil Edincini Geliştirmeye Yönelik Derslere Olası Katkıları", Postgraduate, S.Nur(Student), 2022  
Demez N., "Tanzimat ve Erken Cumhuriyet Dönemlerinde Çeviri Faaliyetleri ve Modernleşme: Encümen-i Dâniş ve Tercüme Bürosu Örneklerinde Modernleşme ve Çeviri İlişkisi", Postgraduate, B.Uzunköprü(Student), 2021  
Demez N., ÇEVİRMEN MESLEK STANDARDAININ VE ÇEVİRMEN YETERLİLİKLERİNİN MAHKEME ÇEVİRMENLİĞİNE OLAN KATKILARI, Postgraduate, E.Eryılmaz(Student), 2020

## Jury Memberships

Doctoral Examination, Doctoral Examination, İstanbul Üniversitesi, December, 2021  
PhD Thesis Monitoring Committee Member, PhD Thesis Monitoring Committee Member, İstanbul Üniversitesi, December, 2021  
Doctoral Examination, Doctoral Examination, İstanbul Üniversitesi, December, 2021  
Doctoral Examination, Doctoral Examination, İstanbul Üniversitesi, December, 2021  
Doctoral Examination, Doctoral Examination, İstanbul Üniversitesi, December, 2021

Doctoral Examination, Doctoral Examination, İstanbul Üniversitesi, December, 2021  
Post Graduate, Post Graduate, İstanbul Üniversitesi, August, 2021  
PhD Thesis Monitoring Committee Member, PhD Thesis Monitoring Committee Member, İstanbul Üniversitesi, May, 2021  
Post Graduate, Post Graduate, İstanbul Üniversitesi, August, 2020  
Post Graduate, Post Graduate, İstanbul Üniversitesi, August, 2020  
PhD Thesis Monitoring Committee Member, PhD Thesis Monitoring Committee Member, İstanbul Üniversitesi, May, 2020  
Doctoral Examination, Doctoral Examination, İstanbul Üniversitesi, November, 2019  
PhD Thesis Monitoring Committee Member, PhD Thesis Monitoring Committee Member, İstanbul Üniversitesi, November, 2019  
Doctoral Examination, Doctoral Examination, İstanbul Üniversitesi, November, 2019  
Post Graduate, Post Graduate, İstanbul Üniversitesi, July, 2019  
Doctoral Examination, Doctoral Examination, İstanbul Üniversitesi, November, 2018  
Post Graduate, Post Graduate, İstanbul Üniversitesi, November, 2017

## Articles Published in Other Journals

- I. **Tanzimat ve Erken Cumhuriyet Dönemlerinde Girişilen Modernleşme Çabalarını Çeviri Kurumları Üzerinden Değerlendirmek: Encümen-i Daniş ve Tercüme Bürosu Örnekleri**  
Demez N., Uzunköprü B.  
İstanbul Üniversitesi Çeviribilim Dergisi, no.16, pp.71-103, 2022 (Peer-Reviewed Journal)
- II. **TÜRKİYE'DEKİ MAHKEME ÇEVİRMENLİĞİNİN ÇEVİRMEN MESLEK STANDARDI AÇISINDAN DEĞERLENDİRİLMESİ**  
Eryılmaz E., Demez N.  
Çeviribilim ve Uygulamaları, no.31, pp.127-157, 2021 (Peer-Reviewed Journal)
- III. **Viyana Doğu Dilleri Akademisi Örneğinde Çeviri- Diplomasi İlişkisi**  
Filazi E., Demez N.  
JOURNAL OF TURKISH STUDIES, vol.12, no.22, pp.319-332, 2017 (Peer-Reviewed Journal)

## Books & Book Chapters

- I. **Çeviribilim Okumaları 5**  
Demez N. (Member Of Editors Board)  
İÜ Edebiyat Fakültesi Yayınları, İstanbul, 2022
- II. **Çeviribilim Okumaları 4**  
Demez N. (Member Of Editors Board)  
Istanbul University, İstanbul, 2022
- III. **Çeviribilim Okumaları 3**  
Demez N. (Member Of Editors Board)  
İÜ Edebiyat Fakültesi Yayınları, İstanbul, 2022
- IV. **Osmanlı Devleti'nde Çevirinin Tarihi ve Çeviri Tarihinin Bir Kültür Uzmanı Olan Çevirmen İçin Önemi**  
Demez N.  
in: Çeviribilim Okumaları IV, Arş. Gör. Fatih İkiz, Arş. Gör. Asuman Karakaya, Dr. Öğretim Üyesi Neslihan Demez, Editor, Istanbul University, İstanbul, pp.19-26, 2022
- V. **Über die Schriftsteller- und Übersetzerintitaeten von Fatma Aliye**  
Demez N., Eryılmaz E.  
in: Zur Geschichte der Übersetzung in der Türkei, Faruk Yücel & Mehmet Tahir Öncü, Editor, Logos Verlag Berlin, Berlin, pp.239-264, 2021
- VI. **Bir Sosyal Bilim Alanı Olarak Çeviribilim ve Etkileşimsel Gelişimi**  
Demez N., Şan F.

in: Kùltùrlerrarası Çalışmalar - Prof. Dr. İlyas Öztùrk'e Armađan, Filiz şan,Elif Akkan, Editor, Sakarya Ùniversitesi Yaynevi, Sakarya, pp.221-234, 2018

**VII. Tùrkçe-Almanca Bořanma İlamları Örneğinde Metindibilimsel Açıdan Hukuk Metinleri**

Demez N.

in: Çeviribilim Okumaları, Mine Yazıcı,Alev Bulut,Neslihan Demez,Özgür Çavuşoğlu, Editor, Kayhan Ajans, Ankara, pp.19-34, 2015

**VIII. Çeviribilim Okumaları**

Demez N. (Member Of Editors Board)

Kayhan Yayınları, İstanbul, 2014

**IX. Cemiyet-i İlmiye-i Osmaniye ve Mecmua-i Fünun**

Demez N.

in: Çeviribilimden Kesitler Turgay Kurultay'a Bir Amađan, Sakine Eruz,Filiz şan, Editor, Multilingual Yabancı Dil Yayınları, İstanbul, pp.196-209, 2011

## Refereed Congress / Symposium Publications in Proceedings

**I. Deutsche und türkische Gerichtsurteile im kontrastiven Vergleich**

DEMEZ N.

Germanistik zwischen Tradition und Innovation XIII. Kongress der Internationalen Vereinigung für Germanistik, Şanghai, China, 23 - 31 August 2015

**II. SOSYAL BİLİMLERDE YAŞANAN GELİŐMELERİN ÇEVİRİBİLİME YANSIMASI**

DEMEZ N., şan F.

V. Uluslararası Karşılaştırılmal Edebiyat Bilimi Kongresi, Mersin, Turkey, 15 - 17 October 2014, pp.0-1

**III. Vom Sprachknaben zum Diplomaten: Am Beispiel der Orientalischen Akademie Wien und der Bâb-ı Âli Übersetzungskammer**

Demez N.

7th EST CONGRESS G E R M E R S H E I M 2 0 1 3, Mainz, Germany, 29 August - 01 September 2013, pp.206-207

**IV. Akademik Çeviri Eđitiminde Uzmanlık Alanı Derslerinin Amacı Ve Konumu"/"The Purpose and Place of Domains in Academic Translator Training**

DEMEZ N., şan F.

İSTANBUL ULUSLARARASI ÇEVİRİ KOLOKYUMU, İstanbul, Turkey, 21 - 23 October 2009

**V. Literaturwissenschaft und Translation: Die Notwendigkeit translationswissenschaftlicher Theorien**

DEMEZ N., şan F.

X. Germanistik Kongresi Bildiri Kitabı, İzmir, Turkey, 20 - 22 May 2009, pp.512-519

**VI. Das Studentenprofil und das Curriculum an der Translationsabteilung-Deutsch der Universität Istanbul. Eine studien-, studenten- und praxisorientierte Untersuchung zum Studentenprofil und zur Gestaltung des Currikulums**

DEMEZ N., ERUZ F. S.

Türkischer Internationaler Germanistikkongress, Konya, Turkey, 30 May - 03 June 2007, pp.198-214

## Other Publications

**I. Hönig, Hans, "Bilinmediđi Söylenen – Bilindiđi Söylen(e)meyen. Çevirmen Sezgileri Üzerine Düşünceler**

DEMEZ N.

Other, pp.153-164, 2012

## Supported Projects

Filazi E., Demez N., Tükel Kanra Y. S., Karakaya S. A., Project Supported by Private Organizations in Other Countries, PERA - HISTORY APP, 2022 - 2023

Filazi E., Demez N., Tükel Kanra Y. S., Karakaya S. A., Gümüšođlu T., Project Supported by Private Organizations in Other Countries, FUTURE FLASHBACK, 2020 - 2021

DEMEZ N., Project Supported by Higher Education Institutions, Deutsche und türkische Gerichtsurteile im kontrastiven Vergleich, 2015 - 2015

## **Activities in Scientific Journals**

İstanbul Üniversitesi Çeviribilim Dergisi, Publication Committee Member, 2020 - Continues

Editor, 2018 - 2021

İstanbul Üniversitesi Çeviribilim Dergisi, Technical Redactor, 2008 - 2014

## **Metrics**

Publication: 19

## **Congress and Symposium Activities**

XIII. IVG-Kongress, Attendee, Shanghai, China, 2015

V. Uluslararası Edebiyat Bilim Kongresi, Attendee, Mersin, Turkey, 2014

7th EST CONGRESS – GERMERSHEIM, Attendee, Germersheim, Germany, 2013

İSTANBUL ULUSLARARASI ÇEVİRİ KOLOKYUMU, Attendee, İstanbul, Turkey, 2009

XI. Germanistik Kongresi Bildiri Kitabı, Attendee, İstanbul, Turkey, 2009

Çeviri Eğitimi ve Çeviri Dünyası, Attendee, İstanbul, Turkey, 2008

Türkischer Internationaler Germanistikkongress, Attendee, Konya, Turkey, 2007